



Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/ArrêtésPrésidentiels

N°18/01 ryo kuwa 04/05/2010

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo n° 4674-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n' inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'imwe n'ibihumbi magana ane z'amadetsi (21.400.000 DTS) agenewe Umushinga ugamije gufata neza ubutaka, kubika amazi no kuhirira imyaka ku mabanga y'imisozi6

N°18/01 of 04/05/2010

Presidential Order ratifying the Credit Agreement n° 4674-RW signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the Credit of twenty one million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 21,400,000) for the land husbandry, water harvesting, and hillside irrigation Project.....6

N°18/01 du 04/05/2010

Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord de crédit n° 4674-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de vingt et un million quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (21.400.000 DTS) pour le Projet de gestion des terres, de récupération d'eau et d'irrigation collinaire.....6

N°19/01 ryo kuwa 04/05/2010

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano n° H514-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Gashyantare hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi magana abiri by'Amadetsi (5.200.000 DTS) agenewe Umushinga «Second Emergency Demobilisation and Reintegration »10

N°19/01 of 04/05/2010

Presidential Order ratifying the Grant Agreement n° H514-RW signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of five million two hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,200,000) for the Second Emergency Demobilisation and Reintegration Project.....10

N°19/01 du 04/05/2010

Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord de don n° H514-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 08 Février 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de cinq millions deux cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.200.000 DTS) pour le Projet « Second Emergency Demobilisation and Reintegration».....10

N°20/01 ryo kuwa 04/05/2010

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo n° 4651-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine n'eshanu n'ibihumbi ijana by'Amadetsi (SDR 45.100.000) agenewe Umushinga «Electricity Access Scale-up Project and Sector-Wide Approach Development Project».....14

N°20/01 of 04/05/2010

Presidential Order ratifying the Credit Agreement n° 4651-RW signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and International Development Association (IDA), relating to the credit of Forty Five Million one Hundred Thousand Special Drawing Rights (SDR 45,100,000) for the Electricity Access Scale-up Project and Sector-Wide Approach Development Project.....14

N°20/01 du 04/05/2010

Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord de crédit n° 4651-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 08 Février 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de quarante cinq millions et cent mille Droits de Tirage Spéciaux (45.100.000 USD) pour le Projet « Access Scale-up Project and Sector-Wide Approach Development Project».....14

N°21/01 ryo kuwa 04/05/2010

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano y'umuyoboro w'inguzanyo y'Amadolari yashyiriweho umukono i New Delhi mu Buhindi ku wa 14 Mutarama 2010, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubuhandi y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu gihugu (Exim Bank of India), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itandatu z'amadolari y'Abanyamerika (60.000.000 USD) agenewe umushinga wo kubaka urugomero rw'amashanyarazi rwa Nyabarongo.....18

N°21/01 of 04/05/2010

Presidential Order ratifying the dollar Credit line Agreement signed in New Delhi, in India on October 14 January 2010, between the Republic of Rwanda and the Export-Import Bank of India (Exim Bank of India), relating to the credit of sixty million American dollars (USD 60,000,000) for the Nyabarongo hydro power plant construction Project.....18

N°21/01 du 04/05/2010

Arrêté Présidentiel ratifiant l'accord de ligne de crédit en dollar signé à New Delhi, en Inde le 14 janvier 2010, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de l'Inde (Exim Bank of India), relatif au prêt de soixante millions de dollars américains (60.000.000 USD) pour le Projet de construction du barrage hydroélectrique de Nyabarongo, est ratifié et sort son plein et entier effet.....18

N°22/01 ryo kuwa 04/05/2010

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano n° TF 95444 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD/BIRD) n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) ihagarariye Ikigega Kigamije Gukwirakwiza Ingufu z'Amashanyarazi Zivugururwa muri Afurika (AFREATF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana inani z'amadolari y'Abanyamerika (3.800.000 USD) agenewe Umushinga ugamije Iterambere ry'Ingufu ku buryo burambye.....22

N°22/01 of 04/05/2010

Presidential Order ratifying the Grant Agreement n° TF 95444 signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) and the International Development Association (IDA) acting as an Administrator of the Africa Renewable Energy Access Trust Fund (AFREATF), relating to the grant of three million eight hundred thousand American dollars (USD 3,800,000) for the Sustainable Energy Development project22

N°22/01 du 04/05/2010

Arrêté Présidentiel ratifiant L'Accord de don n° TF 95444 signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'Administrateur du Fonds pour l'Accès aux Energies Renouvelables en Afrique (AFREATF), relatif au don de trois millions huit cent mille dollars américains (3.800.000 USD) pour le Projet de Développement de l'Energie Durable.....22

N° 23/01 ryo kuwa 04/05/2010

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano n° TF 94928-Rw yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD) ihagarariye Ikigega Gishinzwe Ibidukikije ku rwego rw'isi (GEF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye n'ibihumbi magana atanu z'amadolari y'abanyamerika (4.500.000 USD) agenewe Umushinga Ugamije Iterambere ry'Ingufu ku Buryo Burambye.....27

N° 23/01 of 04/05/2010

Presidential Order ratifying the grant agreement n° TF 94928-RW signed in Kigali, Rwanda, on 08 February, 2010, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) acting as an implementing agency of the Global Environment Facility (GEF), relating to the grant of four million five hundred thousand American dollars (USD 4,500,000) for the Sustainable Energy Development Project27

N° 23/01 du 04/05/2010

Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord de don n° TF94928-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'Environnement Mondial (GEF), relatif au don de quatre millions cinq cent mille dollars Américains (4.500.000 USD) pour le Projet de Développement de l'Energie Durable.....27

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order/Arrêts du Premier Ministre

N°24/03 ryo kuwa 08/04/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Wihariye.....31

N°24/03 of 08/04/2010

Prime Minister's Order appointing a Personal Assistant.....31

N°24/03 du 08/04/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Secrétaire Particulier.....31

N° 25/03 ryo kuwa 08/04/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru muri Minisiteri.....35

N° 25/03 of 08/04/2010

Prime Minister's Order appointing a Director General in a Ministry.....35

N° 25/03 du 08/04/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur Général au sein du Ministère.....35

N° 26/03 ryo kuwa 08/04/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru muri Minisiteri.....39

N° 26/03 of 08/04/2010

Prime Minister's Order appointing a Director General in a Ministry.....39

N° 26/03 du 08/04/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur Général au sein du Ministère.....39

N°27/03 ryo kuwa 08/04/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Uhoraho.....43

N°27/03 of 08/04/2010

Prime Minister's Order appointing a Permanent Secretary43

N°27/03 du 08/04/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Secrétaire Permanent43

N°28/03 ryo kuwa 08/04/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare.....47

N°28/03 of 08/04/2010

Prime Minister's Order appointing the Military Prosecutor General.....47

N°28/03 du 08/04/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination de l'Auditeur Général Militaire47

N°29/03 ryo kuwa 08/04/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare Wungirije..51

N°29/03 of 08/04/2010

Prime Minister's Order appointing the Deputy Military Prosecutor General.....51

N°29/03 du 08/04/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination de l'Auditeur Général Militaire Adjoint.....51

N°30/03 ryo kuwa 08/04/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rivana ikibanza mu mutungo rusange wa Leta.....55

N°30/03 of 08/04/2010

Prime Minister's Order withdrawing a plot of land from the States's Public Property.....55

N°30/03 du 08/04/2010

Arrêté du Premier Ministre portant désaffectation de la parcelle du domaine public de l'Etat.....55

N°33/03 ryo kuwa 08/04/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere Ubumenyingiro n'Imyigishirize y'Imyuga mu Rwanda (WDA).....58

N°33/03 of 08/04/2010

Prime Minister's Order appointing a Director of Workforce Development Authority (WDA)58

N°33/03 du 08/04/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur de l'Office Rwandais de Développement et de la Main d'Œuvre (WDA).....58

ITEKA RYA PEREZIDA N°18/01 RYO KUWA 04/05/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 4674-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 08 GASHYANTARE 2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA ANE BY'AMADETESI (21.400.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE GUFATA NEZA UBUTAKA, KUBIKA AMAZI NO KUHIRIRA IMYAKA KU MABANGA Y'IMISOZI

PRESIDENTIAL ORDER N°18/01 OF 04/05/2010 RATIFYING THE CREDIT AGREEMENT N° 4674-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 08 FEBRUARY 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF TWENTY ONE MILLION FOUR HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 21,400,000) FOR THE LAND HUSBANDRY, WATER HARVESTING, AND HILLSIDE IRRIGATION PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°18/01 DU 04/05/2010 RATIFIANT L'ACCORD DE CREDIT N° 4674-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 08 FEVRIER 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU CREDIT DE VINGT ET UN MILLION QUATRE CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (21.400.000 DTS) POUR LE PROJET DE GESTION DES TERRES, DE COLLECTE D'EAU, ET D'IRRIGATION COLLINAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article Premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°18/01 RYO KUWA 04/05/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 4674-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 GASHYANTARE 2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA ANE BY'AMADETESI (21.400.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE GUFATA NEZA UBUTAKA, KUBIKA AMAZI NO KUHIRIRA IMYAKA KU MABANGA Y'IMISOZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 89, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 05/2010 ryo kuwa 20/04/2010 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo n° 4674-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'imwe n'ibihumbi magana ane by'amadetes (21.400.000 DTS) agenewe Umushinga ugamiye gufata neza

PRESIDENTIAL ORDER N°18/01 OF 04/05/2010 RATIFYING THE CREDIT AGREEMENT N° 4674-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 08 FEBRUARY 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF TWENTY ONE MILLION FOUR HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 21,400,000) FOR THE LAND HUSBANDRY, WATER HARVESTING, AND HILLSIDE IRRIGATION PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 89, 98, 112, 121, 189, 190 and 201 ;

Pursuant to Law n° 05/2010 of 20/04/2010 authorising the ratification of the Credit Agreement n° 4674-RW signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the Credit of twenty one million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 21,400,000) for the land husbandry, water harvesting, and hillside irrigation Project;

ARRETE PRESIDENTIEL N°18/01 DU 04/05/2010 RATIFIANT L'ACCORD DE CREDIT N° 4674-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 08 FEVRIER 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU CREDIT DE VINGT ET UN MILLION QUATRE CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (21.400.000 DTS) POUR LE PROJET DE GESTION DES TERRES, DE COLLECTE D'EAU, ET D'IRRIGATION COLLINAIRE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 89, 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 05/2010 du 20/04/2010 portant autorisation de ratification de l'Accord de crédit n° 4674-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de vingt et un million quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (21.400.000 DTS) pour le Projet de gestion des terres, de récupération d'eau, et d'irrigation collinaire;

ubutaka, kubika amazi no kuhirira imyaka ku mabanga y'imisozi;

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo n° 4674-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n' inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'imwe n'ibihumbi magana ane z'amadetsi (21.400.000 DTS) agenewe Umushinga ugamiye gufata neza ubutaka, kubika amazi no kuhirira imyaka ku mabanga y'imisozi;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo n° 4674-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'imwe n'ibihumbi magana ane z'amadetsi (21.400.000 DTS) agenewe Umushinga ugamiye gufata neza Ubutaka, kubika Amazi no kuhirira imyaka ku

Having considered the Credit Agreement n° 4674-RW signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the Credit of twenty one million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 21,400,000) for the land husbandry, water harvesting, and hillside irrigation Project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Ratification

The Credit Agreement n° 4674-RW signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of twenty one million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 21,400,000) for the land husbandry, water harvesting, and hillside irrigation Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

L'Accord de crédit n° 4674-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de vingt et un million quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (21.400.000 DTS) pour le Projet de gestion des terres, de récupération d'eau et d'irrigation collinaire;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article Premier: Ratification

L'Accord de Crédit n° 4674-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de vingt et un million quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (21.400.000 DTS) pour le Projet de Gestion des Terres, de Récupération d'Eau, et d'Irrigation collinaire, est ratifié et sort son plein et entier effet.

mabanga y'imisozi, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **04/05/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Agriculture and Animal Resource are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **04/05/2010**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **04/05/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°19/01 RYO KUWA
04/05/2010 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'IMPANO N° H514-RW
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KU WA 08 GASHYANTARE 2010
HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE
N'IMPANO INGANA NA MILIYONI
ESHANU N'IBIHUMBI MAGANA ABIRI
BY'AMADETESI (5.200.000 DTS) AGENEWE
UMUSHINGA «SECOND EMERGENCY
DEMOBILISATION AND
REINTEGRATION»

PRESIDENTIAL ORDER N°19/01 OF
04/05/2010 RATIFYING THE GRANT
AGREEMENT N° H514-RW SIGNED IN
KIGALI, RWANDA, ON 08 FEBRUARY
2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA),
RELATING TO THE GRANT OF FIVE
MILLION TWO HUNDRED THOUSAND
SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR
5,200,000) FOR THE SECOND EMERGENCY
DEMOBILISATION AND REINTEGRATION
PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°19/01 DU
04/05/2010 RATIFIANT L'ACCORD DE DON
N° H514-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA,
LE 08 FEVRIER 2010, ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON
DE CINQ MILLIONS DEUX CENT MILLE
DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (5.200.000
DTS) POUR LE PROJET «SECOND
EMERGENCY DEMOBILISATION AND
REINTEGRATION»

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Ratification

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°19/01 RYO KUWA 04/05/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H514-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 GASHYANTARE 2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHANU N'IBIHUMBI MAGANA ABIRI BY'AMADETESI (5.200.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA «SECOND EMERGENCY DEMOBILISATION AND REINTEGRATION»

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 89, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 06/2010 ryo ku wa 20/04/2010 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n° H514-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 08 Gashyantare hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi magana abiri by'Amadetsi (5.200.000 DTS) agenewe Umushinga «Second

PRESIDENTIAL ORDER N°19/01 OF 04/05/2010 RATIFYING THE GRANT AGREEMENT N° H514-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 08 FEBRUARY 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF FIVE MILLION TWO HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 5,200,000) FOR THE SECOND EMERGENCY DEMOBILISATION AND REINTEGRATION PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 89, 98, 112, 121, 189, 190 and 201 ;

Pursuant to Law n° 06/2010 of 20/04/2010 authorising the ratification of the Grant Agreement no H514-RW signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of five million two hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,200,000) for the Second Emergency Demobilisation and

ARRETE PRESIDENTIEL N°19/01 DU 04/05/2010 RATIFIANT L'ACCORD DE DON N° H514-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 08 FEVRIER 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE CINQ MILLIONS DEUX CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (5.200.000 DTS) POUR LE PROJET «SECOND EMERGENCY DEMOBILISATION AND REINTEGRATION»

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 89, 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 06/2010 du 20/04/2010 portant autorisation de ratification de l'Accord de don n° H514-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de cinq millions deux cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.200.000 DTS) pour le Projet « Second Emergency Demobilisation and Reintegration»;

Emergency Demobilisation and Reintegration »;	Reintegration Project;	
Tumaze kubona amasezerano y'impano n° H514-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Gashyantare hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi magana abiri by'Amadetsi (5.200.000 DTS) agenewe Umushinga «Second Emergency Demobilisation and Reintegration »;	Considering the Grant Agreement n° H514-RW signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of five million two hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,200,000) for the Second Emergency Demobilisation and Reintegration Project;	Considérant l'Accord de don n° H514-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 08 Février 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de cinq millions deux cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.200.000 DTS) pour le Projet « Second Emergency Demobilisation and Reintegration»;
Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;	On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;	Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;
Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza ;	After consideration and approval by the Cabinet;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere:
burundu

Kwemeza

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano y'impano n° H514-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Gashyantare hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi magana abiri by'Amadetsi (5.200.000 DTS) agenewe Umushinga «Second Emergency Demobilisation and Reintegration », yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

The Grant Agreement n° H514-RW signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of five million two hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,200,000) for the Second Emergency Demobilisation and Reintegration Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

L'Accord de don n° H514-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 08 Février 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de cinq millions deux cent mille Droits de Tirage Spéciaux (5.200.000 DTS) pour le Projet « Second Emergency Demobilisation and Reintegration», est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w’Intebe na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **04/05/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **04/05/2010**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

Article 2 : Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **04/05/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°20/01 RYO KUWA 04/05/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 4651-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 08 GASHYANTARE 2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MIRONGO INE N'ESHANU N'IBIHUMBI IJANA BY'AMADETESI (SDR 45.100.000) AGENEWE UMUSHINGA «ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP AND SECTOR-WIDE APPROACH DEVELOPMENT PROJECT»

PRESIDENTIAL ORDER N°20/01 OF 04/05/2010 RATIFYING THE CREDIT AGREEMENT N° 4651-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 08 FEBRUARY 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF FORTY FIVE MILLION ONE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 45,100,000) FOR THE ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP AND SECTOR-WIDE APPROACH DEVELOPMENT PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°20/01 DU 04/05/2010 RATIFIANT L'ACCORD DE CREDIT N° 4651-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 08 FEVRIER 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU CREDIT DE QUARANTE CINQ MILLIONS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (45.100.000 DTS) POUR LE PROJET «ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP AND SECTOR-WIDE APPROACH DEVELOPMENT PROJECT»

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article Premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°20/01 RYO KUWA 04/05/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 4651-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 GASHYANTARE 2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MIRONGO INE N'ESHANU N'IBIHUMBI IJANA BY'AMADETESI (SDR 45.100.000) AGENEWE UMUSHINGA «ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP AND SECTOR-WIDE APPROACH DEVELOPMENT PROJECT»

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 89, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 07/2010 ryo kuwa 20/04/2010 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo n° 4651-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine n'eshanu n'ibihumbi ijana z'Amadetesesi (SDR 45.100.000) agenewe Umushinga «Electricity Access Scale-up

PRESIDENTIAL ORDER N°20/01 OF 04/05/2010 RATIFYING THE CREDIT AGREEMENT N° 4651-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 08 FEBRUARY 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF FORTY FIVE MILLION ONE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 45,100,000) FOR THE ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP AND SECTOR-WIDE APPROACH DEVELOPMENT PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 89, 98, 112, 121, 189, 190 and 201 ;

Pursuant to Law n° 07/2010 of 20/04/2010 authorising the ratification of the Credit Agreement n° 4651-RW signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and International Development Association (IDA), relating to the credit of Forty Five Million One Hundred Thousand Special Drawing Rights (SDR 45,100,000) for the Electricity Access Scale-up Project and Sector-Wide Approach Development Project;

ARRETE PRESIDENTIEL N°20/01 04/05/2010 DU 04/05/2010 RATIFIANT L'ACCORD DE CREDIT N° 4651-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 08 FEVRIER 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA) RELATIF AU CREDIT DE QUARANTE CINQ MILLIONS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (45.100.000 DTS) POUR LE PROJET «ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP AND SECTOR-WIDE APPROACH DEVELOPMENT PROJECT»

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 89, 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 07/2010 du 20/04/2010 portant autorisation de ratification de l'Accord de Crédit n° 4651-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de quarante cinq millions et cent mille Droits de Tirage Spéciaux (45.100.000 USD) pour le Projet « Access Scale-up Project and Sector-Wide Approach

Project and Sector-Wide Approach Development Project»;

Development Project»;

Tumaze kubona Amasezerano y'inguzanyo n° 4651-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine n'eshanu n'ibihumbi ijana by'Amadetsi (SDR 45.100.000) agenewe Umushinga «Electricity Access Scale-up Project and Sector-Wide Approach Development Project»;

Having considered the Credit Agreement n° 4651-RW signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and International Development Association (IDA), relating to the credit of Forty Five Million one Hundred Thousand Special Drawing Rights (SDR 45,100,000) for the Electricity Access Scale-up Project and Sector-Wide Approach Development Project;

Considérant l'Accord de crédit n° 4651-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 08 Février 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de quarante cinq millions et cent mille Droits de Tirage Spéciaux (45.100.000 USD) pour le Projet « Access Scale-up Project and Sector-Wide Approach Development Project»;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri yateranye imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo n° 4651-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine n'eshanu n'ibihumbi ijana by'Amadetsi (SDR 45.100.000) agenewe Umushinga «Electricity Access Scale-up Project and Sector-Wide Approach Development

Article One: Ratification

The Credit Agreement n° 4651-RW signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and International Development Association (IDA), relating to the credit of Forty Five Million One Hundred Thousand Special Drawing Rights (SDR 45,100,000) for the Electricity Access Scale-up Project and Sector-Wide Approach Development Project, is hereby ratified and becomes fully

Article premier: Ratification

L'Accord de crédit n° 4651-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de quarante cinq millions et cent mille Droits de Tirage Spéciaux (45.100.000 USD) pour le Projet « Access Scale-up Project and Sector-Wide Approach Development Project», est ratifié et sort son

Project», yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

effective.

plein et entier effet.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **04/05/2010**

Kigali, on **04/05/2010**

Kigali, le **04/05/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°21/01 RYO KUWA
04/05/2010 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'UMUYOBORO W'INGUZANYO
Y'AMADOLARI YASHYIRIWEHO UMUKONO I
NEW DELHI MU BUHINDI KU WA 14
MUTARAMA 2010, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI
Y'UBUHINDI Y'UBUCURUZI BW'IBYINJIRA
N'IBISOHOKA MU GIHUGU (EXIM BANK
OF INDIA), YEREKERANYE N'INGUZANYO
INGANA NA MILIYONI MIRINGO
ITANDATU Z'AMADOLARI
Y'ABANYAMERIKA (60.000.000 USD)
AGENEWE UMUSHINGA WO KUBAKA
URUGOMERO RW'AMASHANYARAZI RWA
NYABARONGO

PRESIDENTIAL ORDER N°21/01 OF
04/05/2010 RATIFYING THE DOLLAR
CREDIT LINE AGREEMENT SIGNED IN
NEW DELHI, INDIA ON 14 JANUARY 2010,
BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA
AND EXPORT-IMPORT BANK OF INDIA
(EXIM BANK OF INDIA), RELATING TO
THE CREDIT OF SIXTY MILLION
AMERICAN DOLLARS (USD 60,000,000)
FOR THE NYABARONGO HYDRO POWER
PLANT CONSTRUCTION PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°21/01 DU
04/05/2010 RATIFIANT L'ACCORD DE
LIGNE DE CREDIT EN DOLLAR SIGNE
A NEW DELHI, EN INDE LE 14 JANVIER
2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET LA BANQUE D'IMPORT-
EXPORT DE L'INDE (EXIM BANK OF
INDIA), RELATIF AU CREDIT DE
SOIXANTE MILLIONS DE DOLLARS
AMERICAINS (60.000.000 USD) POUR LE
PROJET DE CONSTRUCTION DU
BARRAGE HYDROELECTRIQUE DE
NYABARONGO

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article Premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°21/01 RYO KUWA 04/05/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMUYOBORO W'INGUZANYO Y'AMADOLARI YASHYIRIWEHO UMUKONO I NEW DELHI MU BUHINDI KUWA 14 MUTARAMA 2010, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'UBUHINDI Y'UBUCURUZI BW'IBYINJIRA N'IBISOHOKA MU GIHUGU(EXIM BANK OF INDIA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MIRINGO ITANDATU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (60.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO KUBAKA URUGOMERO RW'AMASHANYARAZI RWA NYABARONGO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 89, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 08/2010 ryo kuwa 20/04/2010 ryemera kwemeza burundu Amasezerano y'umuyoboro w'inguzanyo y'Amadolari yashyiriweho umukono i New Delhi mu Buhindi ku wa 14 Mutarama 2010, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubuhandi y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu gihugu (Exim Bank of India), yerekeranye n'inguzanyo

PRESIDENTIAL ORDER N°21/01 OF 04/05/2010 RATIFYING THE DOLLAR CREDIT LINE AGREEMENT SIGNED IN NEW DELHI, INDIA ON 14 JANUARY 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND EXPORT-IMPORT BANK OF INDIA (EXIM BANK OF INDIA), RELATING TO THE CREDIT OF SIXTY MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 60,000,000) FOR THE NYABARONGO HYDRO POWER PLANT CONSTRUCTION PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 89, 98, 112, 121, 189, 190 and 201 ;

Pursuant to Law n° 08/2010 of 20/04/2010 authorising the ratification of the dollar Credit line Agreement signed in New Delhi, in India on October 14 January 2010, between the Republic of Rwanda and the Export-Import Bank of India (Exim Bank of India), relating to the credit of sixty million American dollars (USD 60,000,000) for the Nyabarongo hydro power plant

ARRETE PRESIDENTIEL N°21/01 DU 04/05/2010 RATIFIANT L'ACCORD DE LIGNE DE CREDIT EN DOLLAR SIGNE A NEW DELHI, EN INDE LE 14 JANVIER 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE D'IMPORT-EXPORT DE L'INDE (EXIM BANK OF INDIA), RELATIF AU CREDIT DE SOIXANTE MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (60.000.000 USD) POUR LE PROJET DE CONSTRUCTION DU BARRAGE HYDROELECTRIQUE DE NYABARONGO

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 89, 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi 08/2010 du 20/04/2010 portant autorisation de ratification de l'Accord de ligne de crédit en dollar signé à New Delhi, en Inde le 20 janvier 2010, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-export de l'Inde (Exim Bank of India), relatif au prêt de soixante millions de dollars américains (60.000.000 USD) pour le Projet de construction du barrage

ingana na miliyoni mirongo itandatu z'amadolari y'Abanyamerika (60.000.000 USD) agenewe umushinga wo kubaka urugomero rw'amashanyarazi rwa Nyabarongo;

construction Project;

hydroélectrique de Nyabarongo;

Tumaze kubona Amasezerano y'umuyoboro w'inguzanyo y'Amadolari yashyiriweho umukono i New Delhi mu Buhindi ku wa 14 Mutarama 2010, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubuhandi y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu gihugu (Exim Bank of India), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itandatu z'amadolari y'Abanyamerika (60.000.000 USD) agenewe umushinga wo kubaka urugomero rw'amashanyarazi rwa Nyabarongo;

Having Considered the dollar Credit line Agreement signed in New Delhi, in India on October 14 January 2010, between the Republic of Rwanda and the Export-Import Bank of India (Exim Bank of India), relating to the credit of sixty million American dollars (USD 60,000,000) for the Nyabarongo hydro power plant construction Project;

Considérant l'Accord de ligne de crédit en dollar signé à New Delhi, en Inde le 20 janvier 2010, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-export de l'Inde (Exim Bank of India), relatif au prêt de soixante millions de dollars américains (60.000.000 USD) pour le Projet de construction du barrage hydroélectrique de Nyabarongo;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Amasezerano y'umuyoboro w'inguzanyo y'Amadolari yashyiriweho umukono i New Delhi mu Buhindi ku wa 14 Mutarama 2010, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubuhandi y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu gihugu (Exim Bank of India), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itandatu z'amadolari y'Abanyamerika (60.000.000 USD) agenewe umushinga wo kubaka urugomero

The dollar Credit line Agreement signed in New Delhi, in India on October 14 January 2010, between the Republic of Rwanda and the Export-Import Bank of India (Exim Bank of India), relating to the credit of sixty million American dollars (USD 60,000,000) for the Nyabarongo hydro power plan construction Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

L'Accord de ligne de crédit en dollar signé à New Delhi, en Inde le 14 janvier 2010, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de l'Inde (Exim Bank of India), relatif au prêt de soixante millions de dollars américains (60.000.000 USD) pour le Projet de construction du barrage hydroélectrique de Nyabarongo, est ratifié et sort son plein et entier effet.

rw'amashanyarazi rwa Nyabarongo, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **04/05/2010**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Infrastructures are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **04/05/2010**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **04/05/2010**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°22/01 RYO KUWA 04/05/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° TF95444 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 GASHYANTARE 2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI MPUZAMAHANGA Y'ITERAMBERE (IBRD/BIRD) N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) IHAGARARIYE IKIGEGA KIGAMIJE GUKWIRAKWIZA INGUFU Z'AMASHANYARAZI ZIVUGURURWA MURI AFURIKA (AFREATF), YEREKERANYE N' IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (3.800.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE ITERAMBERE RY'INGUFU KU BURYO BURAMBYE

PRESIDENTIAL ORDER N°22/01 OF 04/05/2010 RATIFYING THE GRANT AGREEMENT N° TF95444 SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 08 FEBRUARY 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) ACTING AS AN ADMINISTRATOR OF THE AFRICA RENEWABLE ENERGY ACCESS TRUST FUND (AFREATF), RELATING TO THE GRANT OF THREE MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 3,800,000) FOR THE SUSTAINABLE ENERGY DEVELOPMENT PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°22/01 DU 04/05/2010 RATIFIANT L'ACCORD DE DON N° TF 95444 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 08 FEVRIER 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT (BIRD) ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA) AGISSANT EN QUALITE D'ADMINISTRATEUR DU FONDS POUR L'ACCES AUX ENERGIES RENOUVELABLES EN AFRIQUE (AFREATF), RELATIF AU DON DE TROIS MILLIONS HUIT CENT MILLE DOLLARS AMERICAINS (3.800.000 USD) POUR LE PROJET DE DEVELOPPEMENT DE L'ENERGIE DURABLE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article Premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°22/01 RYO KUWA 04/05/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° TF95444 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 GASHYANTARE 2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI MPUZAMAHANGA Y'ITERAMBERE (IBRD/BIRD) N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) IHAGARARIYE IKIGEGA KIGAMIJE GUKWIRAKWIZA INGUFU Z'AMASHANYARAZI ZIVUGURURWA MURI AFURIKA (AFREATF), YEREKERANYE N' IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (3.800.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE ITERAMBERE RY'INGUFU KU BURYO BURAMBYE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 89, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 09/2010 ryo kuwa 20/04/2010 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n° TF 95444 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u

PRESIDENTIAL ORDER N°22/01 OF 04/05/2010 RATIFYING THE GRANT AGREEMENT N° TF95444 SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 08 FEBRUARY 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) ACTING AS AN ADMINISTRATOR OF THE AFRICA RENEWABLE ENERGY ACCESS TRUST FUND (AFREATF), RELATING TO THE GRANT OF THREE MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 3,800,000) FOR THE SUSTAINABLE ENERGY DEVELOPMENT PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 89, 98, 112, 121, 189, 190 and 201 ;

Pursuant to Law n° 09/2010 of 20/04/2010 authorising the ratification of the Grant Agreement n° TF 95444 signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and the International Bank

ARRETE PRESIDENTIEL N°22/01 DU 04/05/2010 RATIFIANT L'ACCORD DE DON N° TF 95444 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 08 FEVRIER 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT (BIRD) ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA) AGISSANT EN QUALITE D'ADMINISTRATEUR DU FONDS POUR L'ACCES AUX ENERGIES RENOUVELABLES EN AFRIQUE (AFREATF), RELATIF AU DON DE TROIS MILLIONS HUIT CENT MILLE DOLLARS AMERICAINS (3.800.000 USD) POUR LE PROJET DE DEVELOPPEMENT DE L'ENERGIE DURABLE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 89, 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 09/2010 du 20/04/2010 portant autorisation de ratification de l'Accord de don n° TF 95444 signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le

Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD/BIRD) n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) ihagarariye Ikigega Kigamije Gukwirakwiza Ingufu z'Amashanyarazi Zivugururwa muri Afurika (AFREATF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana inani z'amadolari y'Abanyamerika (3.800.000 USD) agenewe Umushinga ugamije Iterambere ry'Ingufu ku buryo burambye ;

Tumaze kubona amasezerano y'impano n° TF 95444 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD/BIRD) n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) ihagarariye Ikigega Kigamije Gukwirakwiza Ingufu z'Amashanyarazi Zivugururwa muri Afurika (AFREATF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana inani z'amadolari y'Abanyamerika (3.800.000 USD) agenewe Umushinga ugamije Iterambere ry'Ingufu ku buryo burambye ;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

for Reconstruction and Development (IBRD) and the International Development Association (IDA) acting as an Administrator of the Africa Renewable Energy Access Trust Fund (AFREATF), relating to the grant of three million eight hundred thousand American Dollars (USD 3,800,000) for the Sustainable Energy Development Project;

Having considered the Grant Agreement n° TF 95444 signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) and the International Development Association (IDA) acting as an Administrator of the Africa Renewable Energy Access Trust Fund (AFREATF), relating to the grant of three million eight hundred thousand American dollars (USD 3,800,000) for the Sustainable Energy Development project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Développement (BIRD) et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'Administrateur du Fonds pour l'Accès aux Energies Renouvelables en Afrique (AFREATF), relatif au don de trois millions huit cent mille dollars américains (3.800.000 USD) pour le Projet de Développement de l'Energie Durable;

Considérant l'Accord de don n° TF 95444 signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'Administrateur du Fonds pour l'Accès aux Energies Renouvelables en Afrique (AFREATF), relatif au don de trois millions huit cent mille dollars américains (3.800.000 USD) pour le Projet de Développement de l'Energie Durable;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'impano n° TF 95444 yashyirirweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD/BIRD) n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) ihagarariye Ikigega Kigamije Gukwirakwiza Ingufu z'Amashanyarazi Zivugururwa muri Afurika (AFREATF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana inani z'amadolari y'Abanyamerika (3.800.000 USD) agenewe Umushinga ugamije Iterambere ry'Ingufu ku buryo burambye, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article One: Ratification

The Grant Agreement n° TF 95444 signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as an Implementing Agency of the Africa Renewable Energy Access Trust Fund (AFREATF), relating to the grant of three million eight hundred thousand American dollars (USD 3,800,000) for the Sustainable Energy Development Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article premier: Ratification

L'Accord de don n° TF 95444 signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'Administrateur du Fonds pour l'Accès aux Energies Renouvelables en Afrique (AFREATF), relatif au don de trois millions huit cent mille dollars américains (3.800.000 USD) pour le Projet de Développement de l'Energie Durable, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 04/05/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 04/05/2010

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

Kigali, le 04/05/2010

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 23/01 RYO KUWA
04/05/2010 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'IMPANO n° TF 94928-RW
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KUWA 08 GASHYANTARE 2010
HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA
BANKI MPUZAMAHANGA Y'ITERAMBERE
(IBRD/BIRD) IHAGARARIYE IKIGEGA
GISHINZWE IBIDUKIKIJE KU RWEGO
RW'ISI (GEF), YEREKERANYE N' IMPANO
INGANA NA MILIYONI ENYE N'IBIHUMBI
MAGANA ATANU Z'AMADOLARI
Y'ABANYAMERIKA (4.500.000 USD)
AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE
ITERAMBERE RY'INGUFU KU BURYO
BURAMBYE

PRESIDENTIAL ORDER N° 23/01 OF
04/05/2010 RATIFYING THE GRANT
AGREEMENT n° TF94928-RW SIGNED IN
KIGALI, RWANDA, ON 08 FEBRUARY
2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE INTERNATIONAL
BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT (IBRD) ACTING AS AN
IMPLEMENTING AGENCY OF THE
GLOBAL ENVIRONMENT FACILITY
(GEF), RELATING TO THE GRANT OF
FOUR MILLION FIVE HUNDRED
THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD
4,500,000) FOR THE SUSTAINABLE
ENERGY DEVELOPMENT PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 23/01 DU
04/05/2010 RATIFIANT L'ACCORD DE DON
N° TF 94928-RW SIGNE A KIGALI, AU
RWANDA, LE 08 FEVRIER 2010, ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE
INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE
DEVELOPPEMENT (BIRD) AGISSANT EN
QUALITE D'AGENCE D'EXECUTION DU
FONDS POUR L'ENVIRONNEMENT
MONDIAL (GEF), RELATIF AU DON DE
QUATRE MILLIONS CINQ CENT MILLE
DOLLARS AMERICAINS (4.500.000 USD)
POUR LE PROJET DE DEVELOPPEMENT
DE L'ENERGIE DURABLE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 23/01 RYO KUWA 04/05/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO n° TF 94928-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 GASHYANTARE 2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI MPUZAMAHANGA Y'ITERAMBERE (IBRD/BIRD) IHAGARARIYE IKIGEGA GISHINZWE IBIDUKIKIJE KU RWEGO RW'ISI (GEF), YEREKERANYE N' IMPANO INGANA NA MILIYONI ENYE N'IBIHUMBI MAGANA ATANU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (4.500.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE ITERAMBERE RY'INGUFU KU BURYO BURAMBYE

PRESIDENTIAL ORDER N° 23/01 OF 04/05/2010 RATIFYING THE GRANT AGREEMENT n° TF94928-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 08 FEBRUARY 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) ACTING AS AN IMPLEMENTING AGENCY OF THE GLOBAL ENVIRONMENT FACILITY (GEF), RELATING TO THE GRANT OF FOUR MILLION FIVE HUNDRED THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 4,500,000) FOR THE SUSTAINABLE ENERGY DEVELOPMENT PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 23/01 DU 04/05/2010 RATIFIANT L'ACCORD DE DON N° TF 94928-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 08 FEVRIER 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT (BIRD) AGISSANT EN QUALITE D'AGENCE D'EXECUTION DU FONDS POUR L'ENVIRONNEMENT MONDIAL (GEF), RELATIF AU DON DE QUATRE MILLIONS CINQ CENT MILLE DOLLARS AMERICAINS (4.500.000 USD) POUR LE PROJET DE DEVELOPPEMENT DE L'ENERGIE DURABLE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 89, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 89, 98, 112, 121, 189, 190 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 89, 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2010 ryo ku wa 20/04/2010 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n° TF 94928-Rw yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD) ihagarariye Ikigega gishinzwe ibidukikije ku rwego rw'isi (GEF), yerekeranye n' impano ingana na miliyoni enye n'ibihumbi magana

Pursuant to Law n° 10/2010 of 20/04/2010 authorising the ratification of the Grant Agreement n° TF 94928-Rw signed in Kigali, Rwanda, on 08 February, 2010, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) acting as an implementing agency of the Global Environment Facility (GEF), relating to the grant

Vu la Loi n° 10/2010 du 10/2010 portant autorisation de ratification de l'Accord de don n° TF 94928-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'Environnement Mondial (GEF), relatif au don de

atanu z'amadolari y'Abanyamerika (4.500.000 USD) agenewe umushinga ugamiye iterambere ry'ingufu ku buryo burambye;

of four million five hundred thousand American dollars (USD 4,500,000) for the sustainable energy development project;

quatre millions cinq cent mille dollars américains (4.500.000 USD) pour le Projet de Développement de l'Energie Durable;

Tumaze kubona amasezerano y'impano n° TF 94928-Rw yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD) ihagarariye Ikigega Gishinzwe Ibidukikije ku rwego rw'isi (GEF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye n'ibihumbi magana atanu z'amadolari y'abanyamerika (4.500.000 USD) agenewe umushinga ugamiye iterambere ry'ingufu ku buryo burambye;

Having considered the grant agreement n° TF 94928-RW signed in Kigali, Rwanda, on 08 February, 2010, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) acting as an implementing agency of the Global Environment Facility (GEF), relating to the grant of four million five hundred thousand American dollars (USD 4,500,000) for the sustainable energy development project;

Considérant l'Accord de don n° TF94928-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'Environnement Mondial (GEF), relatif au don de quatre millions cinq cent mille dollars Américains (4.500.000 USD) pour le Projet de Développement de l'Energie Durable ;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano y'impano n° TF94928-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 08 Gashyantare 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD/BIRD) ihagarariye Ikigega Gishinzwe Ibidukikiye ku rwego rw'isi (GEF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye n'ibihumbi magana atanu z'amadolari y'abanyamerika (4.500.000 USD) agenewe Umushinga Ugamiye Iterambere ry'Ingufu ku Buryo Burambye, yemejwe burundu kandi atangiye

The Grant Agreement n° TF94928-RW signed in Kigali, Rwanda, on 08 February 2010, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (GEF), relating to the grant of four million five hundred thousand American dollars (USD 4,500,000) for the Sustainable Energy Development Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

L'Accord de don n° TF94928-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 08 février 2010, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'Environnement Mondial (GEF), relatif au don de quatre millions cinq cent mille dollars américains (4.500.000 USD) pour le Projet de Développement de l'Energie Durable, est ratifié et sort son plein et entier effet.

gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **04/05/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **04/05/2010**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **04/05/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°24/03	PRIME MINISTER'S ORDER N°24/03 OF	ARRETE DU	PREMIER MINISTRE
RYO KUWA 08/04/2010 RISHYIRAHU	08/04/2010 APPOINTING A PERSONNAL	N°24/03 DU	08/04/2010 PORTANT
UMUNYAMABANGA WIHARIYE	ASSISTANT	NOMINATION	D'UN SECRETAIRE
		PARTICULIER	

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere</u> : Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Wihariye	<u>Article One</u> : Appointment of a Personal Assistant	<u>Article premier</u> : Nomination du Secrétaire Particulier
<u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 3</u> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3</u> : Repealing provision	<u>Article 3</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 4</u> : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4</u> : Commencement	<u>Article 4</u> : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°24/03
RYO KUWA 08/04/2010 RISHYIRAHU
UMUNYAMABANGA WIHARIYE**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°24/03 OF
08/04/2010 APPOINTING A PERSONNAL
ASSISTANT**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°24/03
DU 08/04/2010 PORTANT NOMINATION
D'UN SECRETAIRE PARTICULIER**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibidukikije n'Ubutaka;

On proposal by the Minister of Environment and Lands;

Sur proposition du Ministre de l'Environnement et des Terres;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11 Kamena 2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11 June 2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11 juin 2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

**Ingingo ya mbere :
ry'Umunyamabanga Wihariye**

Ishyirwaho

Article One: Appointment of a Personal Assistant

Article premier: Nomination du Secrétaire Particulier

Madamu **UMULISA Eugénie** agizwe Umunyamabanga Wihariye wa Minisitiri w'Ibidukikije n'Ubutaka.

Mrs **UMULISA Eugénie** is hereby appointed the Personal Assistant to the Minister of Environment and Lands.

Madame **UMULISA Eugénie** est nommée Secrétaire Particulière du Ministre de l'Environnement et des Terres.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ibidukikije n'Ubutaka, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11 Kamena 2008.

Kigali, kuwa **08/04/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Ibidukikije n'Ubutaka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Environment and Lands, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11 June 2008.

Kigali, on **08/04/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minister of Environment and Lands

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Environnement et des Terres, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11 juin 2008.

Kigali, le **08/04/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
KAMANZI Stanislas
Ministre de l'Environnement et des Terres

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)
RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / **Attorney General**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE	PRIME MINISTER'S ORDER N° 25/03 OF	ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N° 25/03 RYO KUWA 08/04/2010	08/04/2010 APPOINTING A DIRECTOR	N° 25/03 DU 08/04/2010 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU	GENERAL IN A MINISTRY	NOMINATION D'UN DIRECTEUR
MURI MINISITERI		GENERAL AU SEIN DU MINISTERE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere</u> : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru	<u>Article One</u> : Appointment of a Director General	<u>Article premier</u> : Nomination d'un Directeur Général
<u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 3</u> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3</u> : Repealing provision	<u>Article 3</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 4</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4</u> : Commencement	<u>Article 4</u> : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°25/03 RYO KUWA 08/04/2010 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU MURI MINISITERI	PRIME MINISTER'S ORDER N°25/03 OF 08/04/2010 APPOINTING A GENERAL IN A MINISTRY	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°25/03 DU 08/04/2010 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL AU SEIN DU MINISTERE
---	---	---

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nkuko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17 n'ya 35;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/10/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/10/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/10/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru

Article One: Appointment of a Director General

Article premier: Nomination d'un Directeur Général

Dr. GASINGIRWA Marie Christine agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ubumenyi, Ikoranabuhanga n'Ubushakashatsi muri Minisitiri y'Uburezi.

Dr. GASINGIRWA Marie Christine is hereby appointed Director General of Science, Technology and Research in the Ministry of Education.

Dr. GASINGIRWA Marie Christine est nommée Directrice Générale de la Science, la Technologie et la Recherche au Ministère de l'Education.

<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for implementation of this Order	<u>Article 2 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Education, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de l'Education, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/10/2009.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/10/2009.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/10/2009.
Kigali, kuwa 08/04/2010	Kigali, on 08/04/2010	Kigali, le 08/04/2010
(sé) MAKUZA Bernard Minisitiri w'Intebe	(sé) MAKUZA Bernard Prime Minister	(sé) MAKUZA Bernard Premier Ministre
(sé) Dr. MURIGANDE Charles Minisitiri w'Uburezi	(sé) Dr. MURIGANDE Charles Minister of Education	(sé) Dr. MURIGANDE Charles Ministre de l'Education

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)
RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°26/03 RYO KUWA 08/04/2010 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU MURI MINISITERI **PRIME MINISTER'S ORDER N°26/03 OF 08/04/2010 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL IN A MINISTRY** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°26/03 DU 08/04/2010 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL AU SEIN DU MINISTERE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere</u> : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru	<u>Article One</u> : Appointment of a Director General	<u>Article premier</u> : Nomination d'un Directeur Général
<u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 3</u> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3</u> : Repealing provision	<u>Article 3</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 4</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4</u> : Commencement	<u>Article 4</u> : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°26/03 RYO KUWA 08/04/2010 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU MURI MINISITERI	PRIME MINISTER'S ORDER N°26/03 OF 08/04/2010 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL IN A MINISTRY	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°26/03 DU 08/04/2010 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL AU SEIN DU MINISTERE
---	--	---

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nkuko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17 n'ya 35;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/10/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/10/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/10/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru

Article One: Appointment of a Director General

Article premier: Nomination d'un Directeur Général

Dr. RWANAMIZA Erasme agizwe Umuyobozi Mukuru ushinze Uburezi muri Minisitiri y'Uburezi.

Dr. RWANAMIZA Erasme is hereby appointed Director General of Education in the Ministry of Education.

Dr. RWANAMIZA Erasme est nommé Directeur Général de l'Education au Ministère de l'Education.

<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for implementation of this Order	<u>Article 2 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Education, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de l'Education, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/10/2009.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/10/2009.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/10/2009.
Kigali, kuwa 08/04/2010	Kigali, on 08/04/2010	Kigali, le 08/04/2010
(sé)	(sé)	(sé)
MAKUZA Bernard Minisitiri w'Intebe	MAKUZA Bernard Prime Minister	MAKUZA Bernard Premier Ministre
(sé)	(sé)	(sé)
Dr. MURIGANDE Charles Minisitiri w'Uburezi	Dr. MURIGANDE Charles Minister of Education	Dr. MURIGANDE Charles Ministre de l'Education

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification Economique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°27/03
RYO KUWA 08/04/2010 RISHYIRAHU
UMUNYAMABANGA UHORAHO

PRIME MINISTER'S ORDER N°27/03 OF
08/04/2010 APPOINTING A PERMANENT
SECRETARY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°27/03
DU 08/04/2010 PORTANT NOMINATION
D'UN SECRETAIRE PERMANENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere:
ry'Umunyamabanga Uhoraho

Ishyirwaho

Article One: Appointment of a Permanent
Secretary

Article premier: Nomination d'un Secrétaire
Permanent

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°27/03
RYO KUWA 08/04/2010 RISHYIRAHU
UMUNYAMABANGA UHORAHO**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimbo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Urubiruko;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 16/12/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Uhoraho

Bwana KALISA Edouard agizwe Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri y'Urubiruko.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Urubiruko, Minisitiri w'Abakozi ba

**PRIME MINISTER'S ORDER N°27/03 OF
08/04/2010 APPOINTING A PERMANENT
SECRETARY**

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Youth;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 16/12/2009;

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment of a Permanent Secretary

Mr. KALISA Edouard is hereby appointed Permanent Secretary in the Ministry of Youth.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Youth, the Minister of Public

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°27/03
DU 08/04/2010 PORTANT NOMINATION
D'UN SECRETAIRE PERMANENT**

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Sur proposition du Ministre de la Jeunesse;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 16/12/2009;

ARRETE:

Article premier: Nomination d'un Secrétaire Permanent

Monsieur. KALISA Edouard est nommé Secrétaire Permanent au Ministère de la Jeunesse.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Jeunesse, le Ministre de la

Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 16/12/2009.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 16/12/2009.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 16/12/2009.

Kigali, kuwa 08/04/2010

Kigali, on 08/04/2010

Kigali, le 08/04/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MITALI Protais

(sé)

MITALI Protais

(sé)

MITALI Protais

Minisitiri w'Urubyiruko

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Minister of Youth

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

Ministre de la Jeunesse

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

RWANGOMBWA John

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

RWANGOMBWA John

Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

RWANGOMBWA John

Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°28/03
RYO KUWA 08/04/2010 RISHYIRAHU
UMUSHINJACYAHA MUKURU WA
GISIRIKARE

PRIME MINISTER'S ORDER N°28/03 OF
08/04/2010 APPOINTING THE MILITARY
PROSECUTOR GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°28/03
DU 08/04/2010 PORTANT NOMINATION DE
L'AUDITEUR GENERAL MILITAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authority responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°28/03
RYO KUWA 08/04/2010 RISHYIRAHU
UMUSHINJACYAHA MUKURU WA
GISIRIKARE**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°28/03 OF
08/04/2010 APPOINTING THE MILITARY
PROSECUTOR GENERAL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°28/03
DU 08/04/2010 PORTANT NOMINATION DE
L'AUDITEUR GENERAL MILITAIRE**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121, iya 163, 164 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga N° 03/2004 ryo ku wa 20/03/2004 rigena Imiterere, Ububasha n'Imikorere by'Ubushinjacyaha, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 18, iya 19 n'iya 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida N° 71/01 ryo ku wa 08/07/2002 rigena Imiterere n'Imitunganyirize y'Ingabo z'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya mbere n'iya 2;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 29/01/2010 imaze kurisuzuma no kuryemeza;

ATEGETSE:

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles, 118, 119, 121, 163, 164 and 201;

Pursuant to Organic Law N° 03/2004 of 20/03/2004 determining the Organization, Powers and Functioning of the Prosecutor Service, as modified to date, especially in Articles, 5, 18, 19 and 20;

Pursuant to the Presidential Order N° 71/01 of 08/07/2002 establishing the Structure and Organization of the Rwanda Defence Forces, especially in Articles One and 2;

On proposal by the Minister of Defence;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 29/01/2010;

HEREBY ORDERS:

Le Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée en ce jour spécialement en ses articles ; 118, 119, 121, 163, 164 et 201;

Vu la Loi Organique N° 03/2004 du 20/03/2004 portant Organisation, Compétence et Fonctionnement du Ministère Public, telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles, 5 , 18, 19 et 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel N°71/01 du 08/07/2002 portant Structure et Organisation des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en ses articles premier et 2 ;

Sur proposition du Ministre de la Défense ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/01/2010;

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Major KAYIJUKA Ngabo agizwe Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare.

Ingingo ya 2 : Ushinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ingabo ashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 29/01/2010.

Kigali, kuwa **08/04/2010**

(sé)

MAKUZA Bernard

Article One: Appointment

Major KAYIJUKA Ngabo is hereby appointed the Military Prosecutor General.

Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order

The Minister of Defence is entrusted with the implementation of this Order.

Article :3 Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 29/01/2010.

Kigali, on **08/04/2010**

(sé)

MAKUZA Bernard

Article Premier : Nomination

Major KAYIJUKA Ngabo est nommé l'Auditeur Général Militaire.

Article 2: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Défense est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 29/01/2010.

Kigali, le **08/04/2010**

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

Prime Minister

Premier Ministre

(sé)

(sé)

(sé)

General GATSINZI Marcel
Minisitiri w'Ingabo

General GATSINZI Marcel
Minister of Defence

Général GATSINZI Marcel
Ministre de la Défense

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°29/03
RYO KUWA 08/04/2010 RISHYIRAHU
UMUSHINJACYAHA MUKURU WA
GISIRIKARE WUNGIRIJE

PRIME MINISTER'S ORDER N°29/03 OF
08/04/2010 APPOINTING THE DEPUTY
MILITARY PROSECUTOR GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
N°29/03 DU 08/04/2010 PORTANT
NOMINATION DE L'AUDITEUR GENERAL
MILITAIRE ADJOINT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authority responsible for the
implementantion of this Order

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°29/03 RYO KUWA 08/04/2010 RISHYIRAHU UMUSHINJACYAHA MUKURU WA GISIRIKARE WUNGIRIJE

PRIME MINISTER'S ORDER N°29/03 OF 08/04/2010 APPOINTING THE DEPUTY MILITARY PROSECUTOR GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° N°29/03 DU 08/04/2010 PORTANT NOMINATION DE L'AUDITEUR GENERAL MILITAIRE ADJOINT

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121, iya 163, 164 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga N° 03/2004 ryo ku wa 20/03/2004 rigena Imiterere, Ububasha n'Imikorere by'Ubushinjacyaha, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 5, iya 18, iya 19 n'iya 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida N° 71/01 ryo ku wa 08/07/2002 rigena Imiterere n'Imitunganyirize y'Ingabo z'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 1 n'iya 2;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 29/01/2010 imaze kurisuzuma no kuryemeza;

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles, 118, 119, 121, 163, 164 and 201;

Pursuant to Organic Law N° 03/2004 of 20/03/2004 determining the Organization, Powers and Functioning of the Prosecutor Service, as modified to date, especially in Articles, 5, 18, 19 and 20;

Pursuant to the Presidential Order N° 71/01 of 08/07/2002 establishing the Structure and Organization of the Rwanda Defence Forces, especially in Articles One and 2;

On proposal by the Minister of Defence;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 29/01/2009;

Le Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée en ce jour spécialement en ses articles ; 118, 119, 121, 163, 164 et 201;

Vu la Loi Organique N° 03/2004 du 20/03/2004 portant Organisation, Compétence et Fonctionnement du Ministère Public, telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles, 5, 18, 19 et 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel N° 71/01 du 08/07/2002 portant Structure et Organisation des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en ses articles premier et 2 ;

Sur proposition du Ministre de la Défense ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/01/2010;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Kapiteni Pacifique KABANDA agizwe Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare Wungirije.

Ingingo ya 2 : Ushinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ingabo ashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 29/01/2010.

Kigali, kuwa **08/04/2010**

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment

Captain Pacifique KABANDA is hereby appointed the Deputy Military Prosecutor General.

Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order

The Minister of Defence is entrusted with the implementation of this Order.

Article :3 Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 29/01/2010.

Kigali, on **08/04/2010**

ARRETE :

Article Premier : Nomination

Capitaine Pacifique KABANDA est nommé Auditeur Général Militaire Adjoint.

Article 2: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Défense est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir 29/01/2010.

Kigali, le **08/04/2010**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

General GATSINZI Marcel
Minisitiri w'Ingabo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

General GATSINZI Marcel
Minister of Defence

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney Gener

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

Général GATSINZI Marcel
Ministre de la Défense

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°30/03 RYO KUWA 08/04/2010 RIVANA
IKIBANZA MU MUTUNGO RUSANGE
WA LETA

PRIME MINISTER'S ORDER N°30/03 OF
08/04/2010 WITHDRAWING A PLOT OF
LAND FROM THE STATES'S PUBLIC
PROPERTY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°30/03 DU 08/04/2010 PORTANT
DESAFFECTATION DE LA PARCELLE
DU DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ivanwa mu mutungo

Article One : Withdrawal

Article premier : Désaffectation

Ingingo ya 2 : Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authority responsible for the
implementantion of this Order

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°30/03 RYO KUWA 08/04/2010 RIVANA
IKIBANZA MU MUTUNGO RUSANGE
WA LETA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°30/03 OF
08/04/2010 WITHDRAWING A PLOT OF
LAND FROM THE STATES'S PUBLIC
PROPERTY**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°30/03 DU 08/04/2010 PORTANT
DESAFFECTATION DE LA PARCELLE
DU DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 31, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles, 31, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée en ce jour spécialement en ses articles 31, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo ku wa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12 n'iya 14;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda, especially in Articles 12 and 14;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 12 et 14 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 29 Mutarama 2010 imaze kurisuzuma no kuryemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 29 January 2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29 janvier 2010;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ivanwa mu mutungo

Article One : Withdrawal

Article premier : Désaffectation

Ikibanza n° 1456 hamwe n'inyubako zirimo biri mu Kagari ka Gitarama, mu murenge wa Nyamabuye, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo kirimo icyahoze ari Sitade ya Kera iri i Muhanga, bivanywe mu mutungo

Plot n° 1456 and all buildings erected therein, located in Gitarama Cell, Nyamabuye Sector, Muhanga District, Southern Province, housing the Old Stadium in Muhanga is hereby withdrawn from the State's public property

La parcelle n° 1456 ainsi que les constructions y érigées se trouvant dans la Cellule Gitarama, Secteur de Nyamabuye, District de Muhanga, Province du Sud, abritant l'ancien Stade se trouvant à Muhanga sont désaffectées du

rusange wa Leta, bikaba bishyizwe mu mutungo bwite wa Leta.

Ingingo ya 2 : Ushinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo ashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **08/04/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
KAREGA Vincent
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

and included in the State's private property.

Article 2 : Authority responsible for the implementation of this Order

The Minister of Infrastructure is entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **08/04/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
KAREGA Vincent
Minister of Infrastructure

Seen and sealed with the Seal of the Republic :
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

domaine Public de l'Etat puis affectées au domaine privé de l'Etat.

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Infrastructures est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **08/04/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
KAREGA Vincent
Ministre des Infrastructures

Vu et scellé du Sceau de la République :
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	Minister of Justice/Attorney General	Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°33/03 RYO KUWA 08/04/2010 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IKIGO CYA LETA GISHINZWE GUTEZA IMBERE UBUMENYINGIRO N'IMYIGISHIRIZE Y'IMYUGA MU RWANDA (WDA)	PRIME MINISTER'S ORDER N°33/03 OF 08/04/2010 APPOINTING A DIRECTOR OF WORKFORCE DEVELOPMENT AUTHORITY (WDA)	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°33/03 DU 08/04/2010 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR DE L'OFFICE RWANDAISE DE DEVELOPPEMENT ET DE LA MAIN D'ŒUVRE (WDA)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article One: Appointment of the Director

Article premier: Nomination du Directeur

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri Teka

Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorité chargé de l'exécution du Présent Arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°33/03 RYO KUWA 08/04/2010
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IKIGO
CYA LETA GISHINZWE GUTEZA
IMBERE UBUMENYINGIRO
N'IMYIGISHIRIZE Y'IMYUGA MU
RWANDA (WDA)**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 03/2009 ryo ku wa 27/03/2009 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubumenyingingiro n'Imyigishirize y'Imyuga mu Rwanda (WDA), rikanagena Inshingano, Imiterere n'Imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 16;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 29/01/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yo kuwa 18/02/2010;

ATEGETSE:

**PRIME MINISTER'S ORDER N°33/03 OF
08/04/2010 APPOINTING A DIRECTOR
OF WORKFORCE DEVELOPMENT
AUTHORITY (WDA)**

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 03/2009 of 27/03/2009 Establishing the Workforce Development Authority (WDA) and determining its responsibilities, organisation and functioning, especially in Article 16;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 29/01/2010;

After approval by the Senate in its Plenary Session of 18/02/2010;

HEREBY ORDERS:

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°33/03 DU 08/04/2010 PORTANT
NOMINATION DU DIRECTEUR DE
L'OFFICE RWANDAISE DE
DEVELOPPEMENT ET DE LA MAIN
D'ŒUVRE (WDA)**

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 03/2009 du 27/03/2009 portant création de l'Office Rwandaise de Développement de la main d'œuvre(WDA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 16 ;

Sur proposition du Ministre du la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/01/2010;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 18/02/2010;

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Bwana NSENGIYUMVA Albert agizwe Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Ubumenyingiro n'Imyigishirize y'Imyuga mu Rwanda (WDA).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Uburezi basabwe kubahiriza iri Teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 29/01/2010.

Kigali, kuwa **08/04/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard

Article One: Appointment of the Director

Mr. NSENGIYUMVA Albert is appointed Director of the Rwanda Workforce Development Authority (WDA).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The minister of Public Service and Labour and the Minister of Education are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.
It takes effect as of 29/01/2010.

Kigali, on **08/04/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard

Article premier: Nomination du Directeur

Monsieur NSENGIYUMVA Albert est nommé Directeur de l'Office Rwandais de Développement de la Main d'œuvre (WDA).

Article 2: Autorités chargés de l'exécution du Présent Arrêté

Le Ministre la Fonction Publique et du Travail et le Ministre de l'Education sont chargés de l'exécution du Présent Arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au Présent Arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le Présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 29/01/2010.

Kigali, le **08/04/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

MURIGANDE Charles

Minisitiri w'Uburezi

(sé)

MURIGANDE Charles

Minister of Education

(sé)

MURIGANDE Charles

Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBLIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashya ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudineri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Ifatabuguzi

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw